

Sahabat Trainee

No.204 Januari 2010 <Edisi Bahasa Indonesia>
Penerbit : JITCO,
Divisi Urusan Umum, Seksi Hubungan Masyarakat ,
Tel : 03 - 6430 - 1166
Alamat : Sumitomo Hamamatsucho bldg, 4F
1-18-16 Hamamatsucho, Minato-ku, Tokyo, 105-0013

★★Kami menyediakan konsultasi dalam bahasa Indonesia,
baik berupa pertanyaan maupun permasalahan yang dihadapi Trainee
dan Trainee Praktek Kerja. ★★

Tel : 0120-022332 Fax : 03-6430-1114
Tiap Selasa 11.00~19.00 (13.00~14.00 : istirahat)
Tiap Sabtu 13.00~20.00
Divisi Fasilitator Pelatihan, Seksi Konsultasi

研修生の友

第204号 2010年1月 <インドネシア語版>
発行 財団法人 国際研修協力機構 (JITCO)
総務部 広報室 電話 : 03-6430-1166
〒105-0013 東京都港区浜松町 1-18-16
住友浜松町ビル 4F

★★研修生・技能実習生のみなさんの疑問や悩み
など、インドネシア語で相談に応じます★★

電話 : 0120-022332 FAX : 03-6430-1114
毎週火曜日 11:00~13:00 14:00~19:00
毎週土曜日 13:00~20:00

-企業部 相談課-

Berita Tanah Air

Berita-berita di bawah ini kami kutip dan ringkas dari majalah Tempo dan surat kabar Kompas Online.

Kabinet 'for sale'

Dalam 3 periode kepresidenan pascareformasi – kecuali era Presiden A. Wahid –, kabinet yang dilantik Presiden SBY, Kamis pekan lalu adalah kabinet yang paling banyak diisi kader partai. Ini belum termasuk menteri yang bukan anggota partai tapi berafiliasi atau disorongan petinggi partai. Dengan komposisi ini, SBY ingin memerintah dengan tenang alias jauh dari gangguan partai politik di DPR. Tetapi sejarah Indonesia pasca-1998 mencatat, DPR tidak pernah benar-benar bisa “ditekuk” hanya karena partai politiknya diberi kursi menteri. Legislator yang “tak kebagian” bisa jadi anak nakal di DPR. Oposisi Indonesia setelah Sorharto jatuh bukanlah oposisi diametral, melainkan oposisi kasus per kasus. Jadi “pengorbanan” SBY “mengobral” kursi kabinet bisa jadi sia-sia.

(Tempo, 1 Nov.)

Gelap di Nusantara

Sebagian daerah di Indonesia, terutama di luar Jawa – Bali, masih dihantui giliran mati listrik. Pemadaman listrik yang dulu sering dikatakan seperti minum obat, sehari 3 X, belakangan malah bisa 5 X. Itupun dengan durasi lebih panjang. Dua bulan terakhir, hal yang sama melanda Jakarta dan sekitarnya. Pasokan listrik drop gara-gara gardu induk Cawang terbakar pada akhir September lalu. Penderitaan bertambah setelah pembangkit listrik tenaga uap Muara Karang rusak. Trafo di Gandul dan Kembangan ikut-ikutan ngadat. Ini adalah krisis listrik ke-2 setelah 1990-1991. (Tempo, 22 Nov.)

祖国のニュース

以下のニュースは、テンポ誌、コンパス・オンラインの記事の引用・要約です。

「ゴマすり」内閣

先週木曜日、ユドヨノ大統領により選定された新内閣は、レフォルマシ（改革）期以降の3内閣（ワヒド内閣を除く）のうち政党関係者の占める率が最も高い内閣となった。政党幹部の後ろ盾がある大臣も含めるとその傾向はさらに強い。このような顔ぶれを選んだユドヨノ大統領の狙いは、国会における政党の反発をけん制することにある。しかし、1998年以降のインドネシアの歴史を見ると、議席を餌に国会を丸め込めたためしは無い。大臣のポストを逃した議員らは国会で天邪鬼の態度を取る。中立ならばまだしも、案件毎に態度を変えるのがスハルト政権崩壊後の野党の戦術だ。これでは議席を犠牲にしたせっかくのゴマすりも無駄になりかねない。

(テンポ、11月1日)

ヌサンタラの暗闇

インドネシアの一部の地域（特にジャワ、バリ島外）では、相変わらず停電が順繰りに起きている。以前は1日3回、最近では1日5回、「まるで薬の飲み方」と陰口を叩かれるほど頻繁に起きる上に、1回の停電時間も延びてきている。過去2ヶ月の間、ジャカルタとその周辺でも同様のことが起こっている。まず、去る9月末に起きたチャワン変電所の火災により電力供給量が低減し、続いてムアラ・カラン蒸気発電所でトラブル発生。状況はさらに悪化した。その上に、ガンドゥルとクンバガンの変圧器までが故障。これは1990～1991年

Upaya Menghilangkan Diskriminasi di Dunia Pendidikan

Dalam program 100 hari Mendiknas, satu di antaranya adalah Penyediaan Internet Secara Massal di Sekolah untuk 17.500 Titik. Intinya, program ini merupakan integrasi antar-departemen yang memang harus dilakukan untuk efisiensi dan efektivitas program pemerintah. Diyakini, melalui pemanfaatan dan penyediaan internet, upaya untuk mengakses sumber belajar dapat dilakukan sehingga diskriminasi untuk mendapatkan sumber belajar dapat bisa teratasi. (Tempo, 29 Nov.)

Juara Balap tanpa Rebewes

Rio Haryanto, 16 tahun kelahiran Solo, menjadi remaja Indonesia pertama yang menjuarai ajang Formula BMW Pacifik 2009. Rio memastikan kemenangannya di sirkuit Okayama, Jepang, awal bulan ini. Seusai ronde 14 itu, dia sudah mengantongi 229 poin, selisih 49 poin dengan pesaing terdekat. Sejak 2001 Rio mengikuti berbagai kejuaraan karting. Tiga tahun berturut-turut, hingga 2007, ia menjuarai Junior Asian Karting Open Championship. Begitulah, meski belum punya rebewes alias SIM berlogo Kepolisian RI, Rio sudah melaju di berbagai sirkuit dunia. (Tempo, 29 Nov.)

Pencantuman "Made In Indonesia" Masih Tabu

Pencantuman "made in Indonesia" atau buatan Indonesia pada produk-produk ekspor masih belum dilakukan pengusaha Indonesia. Barang-barang produksi negeri ini, yang membanjiri pasar internasional, tak sedikit dijual tanpa identitas. Bahkan, ada yang dilabeli buatan negara lain. Beberapa perajin topeng kayu di Kab. Gunung Kidul, mencantumkan "made in Jamaica" atau "made in Africa" pada barang-barang yang mereka produksi, disesuaikan dengan permintaan pelanggan. Selama ini, kerajinan topeng dari Gunung Kidul telah menembus pasar di Amerika Serikat, Italia, dan Jepang. Beberapa kerajinan batik kayu asal Gunung Kidul juga dilabeli dengan "made in Bali". (Kompas Online, 30 Nov.)

"Car Free Day" di Kota Semarang agar Rutin

Pemkot Semarang telah menggelar hari bebas kendaraan bermotor atau *car free day* (CFD) sebanyak 2X, pada awal Juni 2009 dan pada Minggu (29/11). Selama program berlangsung, lebih dari empat jam, masyarakat memanfaatkan lenggangnya jalan raya untuk bersepeda atau berlatih sepatu roda. Berbagai atraksi atau

以来二度目の電力危機である。
(テンポ、11月22日)

教育界の不平等解消案

国家教育相は、100日プログラムの一環として17,500の学校を対象にインターネットを一斉に設置する。同プログラムの主な目的は、各省を統合し、政府プログラムの効率及び効果向上をはかることである。インターネットを完備し活用することで、学習資料にアクセスすることができるようになり、学習資料取得面の不平等を解消することが可能となる。
(テンポ、11月29日)

運転免許証を持たないトップレーサー

ソロ出身のリオ・ハリアントさん(16)が、「フォーミュラBMWパシフィック2009」でインドネシアの若者として初の優勝を果たした。同選手権は今月初旬に日本の岡山県で開催された。14ラウンドを終了した時点で彼は229ポイントを獲得し、2位の選手に49ポイント差をつけた。リオさんは2001年から様々なカート選手権に出場。「ジュニア・アジア・カート選手権・オープン・チャンピオンシップ」では2007年まで3年連続で優勝を果たしている。インドネシア共和国警察のマークが入った免許証は持っていないけれども、彼は世界中のサーキットを駆け抜けてきた。
(テンポ、11月29日)

「インドネシア製」の表示はダメ

インドネシアの実業家は、輸出商品に「Made in Indonesia」と表記しない。インドネシア製品はすでに世界各国の市場に進出しているものの、身元不明のまま販売されているものも少なくない。そればかりか他国のラベルを貼られて売られるものさえある。グヌン・キドゥル県で木製の仮面を作る職人は、顧客の要請しただけでは自らの作品に「Made in Jamaica (ジャマイカ製)」もしくは「Made in Africa (アフリカ製)」と表記することもあるという。これまでにグヌン・キドゥルの仮面は、アメリカ合衆国、イタリア、日本の市場へ輸出されている。同じように、グヌン・キドゥル産のバティック・ウッド (バティックの手法で木に色付けした工芸品) に「Made in Bali (バリ製)」というラベルが貼られることもある。(コンパス・オンライン、11月30日)

スマランで「ノーマイカーデー」を定期化

スマラン市政府は、これまでに2009年6月初旬と11月29日(日)の2回にわたって、自動車の通行を禁止する「カー・フリー・デー(ノーマイカーデー)」を実施した。プログラム実施中の4時間あまり、市民は自転車に乗った

keaktivitas lain juga muncul selama program berlangsung. Ketua harian komunitas sepeda Gagak Rimang Semarang, Sukiswanto berharap, Pemkot Semarang dapat memperbanyak frekuensi penyelenggaraan CFD. Idealnya, CFD dapat digelar setiap satu minggu sekali. Bakoh Subandi, petugas pelaksana dari Badan Lingkungan Hidup Semarang, mengatakan, Pemkot Semarang hanya menargetkan empat penyelenggaraan CFD selama 2009. Kegiatan selanjutnya pada 13 dan 20 Desember. (Kompas Online, 30 Nov.)

り、ローラースケートの練習にいそしんだりして大通りの広さを満喫し、様々な催し物も見られた。自転車愛好会「ガガッ・リマン・スマラン」代表のスキスワントさんは「スマラン市政府にはCFDをもっと頻繁に実施して欲しい。一週間に1回が理想」と語った。スマラン環境庁の職員バコー・スバンディさんによると、スマラン市政府の目標としては2009年中は4回までとのこと。次回は12月13日と20日を予定している。

(コンパス・オンライン、11月30日)

<p style="text-align: center;">Warta JITCO</p>	<p style="text-align: center;">JITCO からのお知らせ</p>
<p style="text-align: center;">— Koran Jepang —</p> <p>Koran-koran di Jepang terbagi dalam jenis yang sangat berbeda, yaitu ; koran umum yang isinya meliputi ruang lingkup yang luas, dan koran khusus yang isinya juga istimewa, misalnya menitik-beratkan tentang olahraga, tentang industri & saham, dan sebagainya. Dan apabila dilihat dari luas kawasan peredarannya, maka terdapat pula koran untuk seluruh negeri, koran untuk sebuah blok, koran untuk sebuah kawasan, koran untuk sebuah provinsi, dsb. Perusahaan yang membuat dan menerbitkan koran disebut <i>Shinbun-sha</i> (perusahaan koran).</p> <p>Koran memang banyak dijual di kios-kios, <i>minimarket</i>, namun koran umum banyak dijual secara langganan bulanan yang diantar langsung ke rumah pelanggan atau ke kantor-kantor. Sistem pengantaran inilah yang membuat tingginya persentase distribusi koran Jepang. Jepang merupakan salah satu negara yang korannya paling banyak dibaca.</p> <p>Mengenai isi koran, pertama-tama mari kita lihat halaman pertama. Halaman pertama merupakan “wajah” koran, oleh karena itu ditampilkan berbagai topik penting campuran, sehingga kita bisa langsung mengetahui berita terhangat hari itu. Lalu di halaman sosial, --kebanyakan berada 1 halaman sebelum halaman terakhir— ditampilkan berita-berita yang berkenaan tentang kasus kriminal dan kecelakaan. Adalah kebiasaan Koran di Jepang untuk menampilkan komik 4 gambar di pojok halaman sosialnya. Di halaman lainnya ditampilkan berita-berita tentang politik, ekonomi,</p>	<p style="text-align: center;">— 日本の新聞 —</p> <p>日本の新聞は広い分野を扱う一般紙と、スポーツや株式・産業等、特定の分野を重点に扱う専門紙に大別されます。また、どの程度の広さの地域をカバーするかによって、全国紙、ブロック紙、地域紙、県紙等に分類されます。新聞を制作・発行する企業は新聞社です。</p> <p>新聞は駅の売店やコンビニエンスストア等でも販売されていますが、一般紙については、各地域の新聞販売店から各家の玄関先や会社まで宅配される月極めの販売が多く、この宅配制度等によって日本の新聞普及率が高くなっています。日本は新聞が最も読まれている国のひとつです。</p> <p>新聞の内容としては、まず、一面ですが、“一面は新聞の顔”で、大事な記事がジャンルを問わず掲載されており、当日のトップニュースが分かります。次に社会面ですが、多くは最終面のひとつ前のページで、事件や事故のニュースが掲載されています。それに、日本では社会面の隅に4コマ漫画を掲載するのが慣例になっています。他の面では、政治・経済・社会的なニュースの他、テレビ・ラジオの番組表、天気予報、家庭一般向け記事が</p>

sosial selain juga daftar acara TV dan radio, prakira cuaca, serta yang bersifat kekeluargaan secara umum. Selain itu ada juga pandangan dan pendapat dari editor perusahaan koran tersebut. Bahkan ada pula kolom di bagian bawah halaman pertama tentang contoh soal ujian masuk sekolah, dan sebagainya.

Tiap hari yang sibuk membuat kita sulit untuk membaca seluruh halaman. Setiap permulaan artikel, selalu ada judul, sehingga tanpa membaca artikel secara keseluruhan sekalipun kita bisa mengira-ngira isinya. Apabila tertarik, maka bacalah bagian keterangannya, lalu bila masih ingin mengetahui rinciannya, maka bacalah keseluruhan artikel. Atau bisa juga artikelnnya digunting, dikumpulkan, dan dibaca lain kali.

Untuk menarik hati pembacanya, pihak penerbit koran berusaha menulis berita dengan berbagai kiat, misalnya sewaktu membaca sebuah kolom, ① Apa yang ingin diberitahukan kepada pembaca, ② Bagaimana komposisinya ③ Bagaimana caranya agar berita dibaca sampai tuntas. ④ Apa kesimpulannya, ⑤ Judul apa yang sebaiknya dipilih supaya pembaca semakin penasaran, dan berbagai kiat lainnya. Dengan membaca secara obyektif, akan dapat pula meningkatkan kemampuan diri menulis kalimat.

Selain itu, dalam artikel koran banyak kata-kata yang sulit, sehingga seringkali dikatakan isinya terlalu berat, namun akhir-akhir ini ada kecenderungan untuk memakai bahasa Jepang yang mudah dimengerti dalam berbagai berita, jadi bukan hanya berita surat kabar saja.

Koran sangat mudah didapat, kita dapat mengetahui perkembangan di Jepang maupun di belahan dunia lainnya, wawasan kita menjadi luas, dan yang terutama bagi Anda semua, bisa menjadi latihan pelajaran bahasa Jepang.

掲載されています。また、社説でその新聞社の見解や意見を示したり、一面の下部にコラムが掲載されており、入学試験問題等に引用されたりします。

忙しい毎日、全紙面を読むのは大変です。記事の最初には、“見出し”があり、新聞を詳しく読まなくても、簡単な内容はつかめます。興味があれば、次の“リード”を、さらに詳細を知りたければ“本文”に目を通してあげばいいです。記事をスクラップしてあとでまとめて読んだりするのもいいとおもいます。

新聞記者は読者の心をつかむために、大変な工夫を凝らして記事を書いています。例えば、コラムを読むときには、①何を言いたいのか ②構成はどのようになっているのか ③最後まで読ませる工夫はどんなものなのか ④結論は何か ⑤読者を引き込む最初の出だしはどうなっているかなどの点を客観的に読みとっていき、読み取ることによって、皆さんは文章を書く力を身につけることも出来ます。

また、新聞記事は難しい言葉が多く、堅いとよく言われますが、最近では新聞記事に関わらず、わかりやすい日本語を使おうという風潮も強くなってきています。

新聞は身近にあって、日本や世界の動きを知ることができたり、知識や話題も豊かになります。皆さんにとっては、何より日本語の勉強になります。

Info Training & Praktek Kerja

— Tes Keahlian Nasional dan Evaluasi JITCO —

● Tes Keahlian Nasional

Para Trainee & Trainee Praktek Kerja (TPK) datang ke Jepang dengan tujuan untuk mendapatkan keterampilan dan pengetahuan, oleh karena itu, penting sekali mengkonfirmasi tingkat keterampilan dan pengetahuan yang sudah dikuasai. Terutama bagi Trainee yang ingin melanjutkan ke program praktek kerja, persyaratannya adalah ; sudah menguasai suatu tingkat keterampilan & pengetahuan tertentu atau lebih, melalui evaluasi hasil pelatihan dari JITCO.

Di Jepang terdapat program [Tes Keahlian Nasional], artinya negara akan mengevaluasi tingkat keterampilan dari seorang pekerja, yang merupakan sistem evaluasi nasional dalam bidang keterampilan.

Tes Keahlian Nasional (TKN) mempunyai tingkatan : tingkat keahlian khusus, tingkat 1, tingkat 2, tingkat 3, dan ada pula yang tidak termasuk unit tingkatan ini. Di luar tingkatan ini, ada

研修・実習情報

— 技能検定と JITCO の 修得技能評価奨励事業 —

● 技能検定

研修生・技能実習生の皆さんは技術・技能を修得するために日本にきていますから、どの程度まで技術・技能を修得できたかを確認することは重要です。特に、技能実習へ移行を希望する研修生については、JITCO が研修成果を評価して、一定レベル以上の技術・技能を修得していることを確認することが条件となっています。

日本では「技能検定制度」がありますが、これは国が、労働者の有する技能を一定の基準によって検定し、公証するという技能の国家検定制度です。

技能検定には、特級、1級、2級、3級に区分するものと、単一等級として区分しないものがありますが、これらの区分以外に、外国人

pula jenis level lain yang ditujukan khusus untuk trainee dari luar negeri, yaitu ; tingkat 3, tingkat dasar 1, dan tingkat dasar 2. Dalam evaluasi ini, dilaksanakan ujian teori dan ujian praktek untuk tiap jenis pekerjaan. Biayanya rata-rata sekitar 3.000 yen untuk ujian teori dan sekitar 15.000 yen untuk ujian praktek. Kadang-kadang ada pula biaya tambahan untuk penyediaan bahan-bahan yang akan dipakai evaluasi.

Syarat untuk beralih ke program praktek kerja diharuskan lulus evaluasi tingkat dasar 2, sementara setelah menyelesaikan praktek kerja setahun atau 2 tahun Anda dapat mengikuti evaluasi tingkat dasar 1 atau tingkat 3. Konfirmasikanlah kemampuan Anda.

Untuk jenis pekerjaan yang tidak ada dalam tes keahlian nasional, terdapat sistem evaluasi yang diakui JITCO dalam ujian-ujian untuk menentukan tingkat keahlian yang dilaksanakan oleh instansi-instansi tertentu.

Yang setingkat dengan tingkat dasar 1 dalam TKN, adalah [tingkat menengah], dan yang setingkat dengan tingkat 3 TKN adalah [tingkat ahli], maka ikutlah ujian evaluasi ini untuk mengetahui kemajuan praktek kerja Anda.

● **Pembangkit Semangat dalam Evaluasi Keterampilan JITCO**

Sebagai pembangkit semangat trainee praktek kerja dalam mengikuti evaluasi tingkat keterampilan yang telah dikuasai melalui training & praktek kerja, JITCO memberlakukan sistem di mana para lulusan tingkat dasar 1/setara atau lebih, akan diberikan hadiah insentif tunai.

Berikut ini adalah penjelasan singkat tentang sistem evaluasi ini.

1. **Tujuan pemberian hadiah insentif tunai.**

Pemberian hadiah insentif ini bertujuan agar para trainee praktek kerja tidak hanya mengikuti TKN tingkat dasar 2 saja (yang merupakan persyaratan untuk beralih ke program praktek kerja), melainkan juga agar bersemangat untuk aktif mengikuti evaluasi tingkat dasar 1 setelah melakukan praktek kerja selama setahun, serta tingkat 3 setelah praktek kerja 2 tahun.

2. **Evaluasi yang menjadi target penerimaan hadiah :**

- ①Tingkat dasar 1 TKN, atau [tingkat menengah] sistem evaluasi yang diakui JITCO.
- ②Tingkat 3 TKN, atau [tingkat ahli] dalam evaluasi JITCO.
- ③Tingkat 2 - ke atas Tes Keahlian Nasional.

3. **Orang yang berhak mendapat hadiah insentif tunai :**

Trainee Praktek Kerja yang lulus dalam evaluasi yang menjadi target penerimaan hadiah..

4. **Persyaratan untuk mendapatkan hadiah:**

- ①Lembaga penerima, tempat kerja dari Trainee Praktek Kerja, merupakan anggota JITCO.
- ②Sebelum mengikuti evaluasi ; menyerahkan formulir informasi pendaftaran evaluasi ke Kantor Perwakilan JITCO di daerah setempat.

研修生等を対象として随時実施する3級、基礎1級及び基礎2級があります。試験は検定職種毎に学科試験と実技試験が行われます。受検料は、平均して学科試験が3千円くらい、実技試験が1万5千円くらいです。場合によっては、材料費等の追加料金が発生することもあります。

技能実習移行時には技能検定基礎2級を必ず受検することになりますが、技能実習1年目と2年目を終了する時には、それぞれ技能検定基礎1級と技能検定3級を受検し、実習の成果を確認してみましよう。

また、国の技能検定が実施されていない職種については、公益法人等が実施する検定・資格試験等の中から評価システムとしてふさわしいものをJITCOが認定しています。

技能検定と同じように技能検定基礎1級に相当する「中級」、技能検定3級に相当する「専門級」が設定されていますので、受検して、実習の成果を確認してみましよう。

● **JITCO の修得技能評価奨励事業**

JITCO では、技能実習生が研修・技能実習を通じて修得した技能水準を確認するための技能検定試験等の受検を奨励するために、技能検定基礎1級相当以上の試験合格者に対して報奨金を支給する制度を設けています。

この制度について、簡単に説明します。

1. **報奨金を支給する趣旨**

技能実習移行時に義務づけられている研修成果の評価のための技能検定基礎2級相当の受検だけではなく、技能実習生が技能実習1年後の技能検定基礎1級、及び技能実習2年後の技能検定3級試験に積極的に挑戦することを支援する目的で、対象となる試験に合格した技能実習生に対し、報奨金を支給します。

2. **支給対象となる試験**

- ①技能検定基礎1級、または JITCO 認定評価システム中級相当
- ②技能検定3級、または JITCO 認定評価システム専門級相当
- ③技能検定2級以上

3. **報奨金の支給対象者**

支給対象となる試験に合格した技能実習生

4. **報奨金の支給条件**

支給条件は次のとおりです。

- ①所属している受入れ機関が JITCO 賛助会員であること。
- ②受検前に JITCO 地方駐在事務所に受検申請情報を提出していること。

- ③Lulus dalam evaluasi pertama (terutama, untuk tingkat dasar 1 / setara, harus lulus setelah mengikuti praktek kerja selama 1 tahun).
- ④Trainee praktek kerja mempunyai rekening bank atas namanya sendiri.

5. Jumlah hadiah insentif tunai.

Jumlah hadiah insentif tunai adalah seperti yang tertulis di bawah ini, tergantung dari jenis evaluasinya :

- ①Lulusan tingkat dasar 1 TKN /setara, = 10.000 yen.
- ②Lulusan tingkat 3 TKN /setara, = 20.000 yen.
- ③Lulusan tingkat 2 ke atas TKN = 30.000 yen

6. Prosedur mengikuti ujian

Trainee Praktek Kerja harus menuliskan semua hal yang diperlukan di formulir yang ditetapkan, dan menyerahkan formulir informasi pendaftaran evaluasi tersebut ke kantor cabang JITCO setempat melalui Lembaga Penerima. JITCO akan menghubungi Instansi Penyelenggara Ujian untuk menentukan hari, waktu ujian dll. (Biaya ujian dibayar langsung kepada Instansi Penyelenggara Ujian).

7. Prosedur Permohonan Hadiah Insentif Tunai

Seandainya lulus dalam ujian, tuliskanlah semua hal yang diperlukan di formulir khusus untuk permohonan hadiah insentif, lalu bersama dengan dokumen bukti kelulusan (fotokopi ijazah tanda lulus) dan fotokopi buku rekening tabungan, serahkan ke kantor cabang JITCO di daerah setempat.

8. Tatacara penyerahan hadiah insentif

Akan ditransfer langsung dari JITCO ke rekening bank pribadi Trainee Praktek Kerja penerima hadiah, setelah memenuhi syarat 4. di atas, dan dapat dikonfirmasi.

Demikianlah, untuk mengetahui sampai di mana tingkat keterampilan yang Anda kuasai, cobalah ikuti evaluasi dalam program ini secara aktif.

Untuk pendaftaran mengikuti evaluasi ini, berkonsultasilah dengan perusahaan penerima atau lembaga penerima, dan ikutilah prosedurnya.

Pamflet dan formulir untuk permohonan hadiah insentif tunai, bisa didapatkan di situs ini:

http://www.jitco.or.jp/introduction/shien_hyoka.html

★ Di masa mendatang, sistem Trainee & Trainee Praktek Kerja akan direvisi, program training saat ini akan menjadi praktek kerja tipe 1, sedangkan praktek kerja akan menjadi praktek kerja tipe 2. Seandainya dari praktek kerja tipe 1 akan beralih menjadi praktek kerja tipe 2, maka harus lulus ujian TKN tingkat dasar 2 atau setara, sama halnya dengan peralihan dari program training saat ini, ke praktek kerja. Juga, setelah menyelesaikan praktek kerja tahun pertama, Anda dapat mengikuti evaluasi tingkat dasar 1 atau setara, dan pada tahun kedua = tingkat 3 atau setara. Jadi tidak berbeda dengan standar selama ini.

- ③初回の受検で合格すること（特に、技能検定基礎1級相当では技能実習1年目で合格すること）。

- ④技能実習生が本人名義の振込口座を持っていること。

5. 報奨金支給額

報奨金の支給額は、支給対象となる試験ごとにそれぞれ次のとおりです。

- ①技能検定基礎1級相当合格者 10,000円
- ②技能検定3級相当合格者 20,000円
- ③技能検定2級以上合格者 30,000円

6. 受検手続き

技能実習生は、所定の用紙に必要事項を記入の上、受入れ機関を通じて JITCO 地方駐在事務所宛に受検申請情報を提出してください。JITCO から試験実施機関に対し、日程等の調整をするよう連絡いたします（受検料は試験実施機関に直接お支払いとなります）。

7. 奨励金申請手続き

試験に合格した場合は、所定の報奨金申請用紙に必要事項を記入の上、合格を証明する書類（合格証書の写し等）と振込口座の通帳コピーを添えて JITCO 地方駐在事務所に提出し、支給申請をします。

8. 報奨金の支給方法

支給申請内容が上記4.の条件を満たしていることを確認した上で、指定された技能実習生本人の個人口座に、JITCO から直接、報奨金を振り込みます。

皆さんが修得した技能水準がどの程度まで上達しているかをチェックするため、この制度を利用して積極的に試験にチャレンジしてください。

なお、実際に受検申請する場合には、受入れ企業とよく相談の上、手続きを取ってください。

報奨金等の請求のために必要な書式・パンフレットはこちらから

http://www.JITCO.or.jp/introduction/shien_hyoka.html

★ 今後、外国人研修・技能実習制度は改正され、現行制度の研修は技能実習1号に、技能実習は技能実習2号になります。技能実習1号から同2号に移行する場合は、現行の研修から技能実習への移行と同様に技能検定基礎2級相当に合格する必要があります。また、技能実習2号の1年目は技能検定基礎1級相当以上の水準の技能等を、2年目は同3級相当以上の水準の技能等を目指すことについては現行と変わりありません。

Cita Rasa Hidangan Ibu Jepang

日本のおふくろの味

Hidup Sehat di Tahun Baru *Nanakusa-gayu* (Bubur 7 rerumputan)

新しい年も健康で 七草粥

Bahan (untuk 4 orang)

• 7 jenis rerumputan : Rumput seri atau parsley jepang, Nazuna (rumput penpen), Gokyou (rumput hahago), Hakobera (hakobe), Hotokenoza, Suzuna (daun kabu), Suzushiro (daun lobak), secukupnya

• Beras 1 cup, Air 7 cup, Garam sedikit.

Cara memasak

- ① Beras dicuci dan direndam selama 30 menit.
- ② Masukkan beras ke panci (panci keramik, kalau ada), masaklah dengan api besar. Setelah mendidih, masaklah selama 40 menit dengan api kecil.
- ③ Setelah beras menjadi lunak, masukkan 7 jenis rerumputan yang telah dipotong-potong. Setelah matang taburkan garam. Matikan apinya, dan tutuplah pancinya. Didiamkan sebentar.

- ★ Di Jepang setiap tanggal 7 Januari, ada kebiasaan menyantap [*Nanakusa-gayu* = bubur yang berisi 7 macam daun rerumputan]. Kebiasaan ini sudah ada sejak zaman dahulu, yaitu sejak periode zaman Heian. Dipercayai bahwa dengan memakan daun yang baru di petik ini kita akan dapat menjalankan kehidupan dengan sehat, selamat tanpa terkena suatu penyakit. Sekarang *Nanakusa-gayu* yang baik untuk pencernaan ini menjadi suatu even yang disantap pada hari ; seminggu setelah Tahun Baru, dengan maksud agar lambung bisa beristirahat setelah makan berat di tahun baru-nya, serta untuk memulihkan rasa lelah.
- ★ Tujuh jenis tumbuh-tumbuhan yang menjadi bahan masakan ini disebut [*Haru no nanakusa* = 7 rerumputan musim semi]. Sekarang mungkin sudah jarang orang yang mengetahuinya, tetapi orang-orang zaman dahulu bahkan dapat menghafal 7 nama dedaunan ini [*seri, nazuna, gogyo, hakobera, hotokenoza, suzuna, suzushiro, korezo nanakusa* = inilah 7 jenis rerumputan], dengan menyebutnya secara berurutan dan berirama.
- ★ Dahulu ketujuh rerumputan ini dapat dipetik di pinggir jalan atau di tanggul sungai. Tetapi sekarang sudah sulit ditemukan karena lingkungan alami sudah semakin berkurang. Walaupun begitu, sekarang kita bisa mendapatkan [*Haru no nanakusa* = 7 rerumputan musim semi] ini di pasar swalayan, di mana kebanyakan dijual dalam bentuk paket, ketika saatnya hampir tiba untuk menyantapnya. *Nazuna* (rumput *Penpen*) atau *Hakobera* (*hakobe*) mungkin sekarang masih dapat ditemukan dengan mudah. Mencari rerumputan ini di padang rumput, sekalian mengamati berbagai jenis rerumputan juga merupakan hal yang menyenangkan. Atau Anda bisa juga mencoba menyantap bubur ini walaupun tidak lengkap 7 jenis rerumputan. Sebagian bisa digantikan dengan sayur hijau seperti *shun-giku* atau *komatsuna* (sawi)

材料 (4人分)

• 七草…せり、なずな (ペンペン草)、ごぎょう (ハハコグサ)、はこべら (ハコベ)、ほとけのぎ、すずな (かぶの葉)、すずしろ (だいこん葉) 適宜

• 米 1カップ ・水 7カップ ・塩 少々

作り方

- ① 米は洗って30分水に浸けておく。
- ② 鍋 (あれば土鍋) に①を入れ、強火にかける。沸騰したら弱火にして40分ほど炊く。
- ③ 米が柔らかくなったら刻んだ七草を入れ、火が通ったら塩で軽く味付けをする。火を止めて蓋をし、少し蒸らす。

- ★ 日本には1月7日に7種の青菜を入れた粥を食べる「七草粥」という風習があります。その歴史は古く、平安時代には既に原型となる慣わしがありました。新春に摘んだ若草を食べて無病息災を祈るとともに、現在では消化の良い「七草粥」をお正月から1週間経ったこの日に食べ、胃腸を休め疲れを癒すという意味合いの行事にもなっています。

- ★ 材料欄にある7種類の植物を「春の七草」と呼びます。最近あまり知る人もないかもしれませんが、以前は「せり、なずな、ごぎょう、はこべら、ほとけのぎ、すずな、すずしろ、これぞななくさ」と調子良く並べて読んで、7種の草の名前を忘れないように覚えたものです。

- ★ 昔は七草のどれもが道端や土手などで採れましたが、自然が失われた近年では難しくなりました。その代わりに、スーパーでは「春の七草」がセットになったものがこの時期売られることも多いようです。なずな (ペンペン草) やはこべら (ハコベ) は今でも見つけ易い植物かもしれませんが。どんな草か調べて、野原を探してみるのも楽しいものです。7種類全て揃える必要はなく、しゅんぎくやこまつな等の青菜で代用するのもいいでしょう。

Info Mini Bulan Januari

Jepang Saat Ini Keuntungan dari *Eco*

Tahun lalu pemerintah Jepang memulai sistem promosi baru untuk mobil *Eco*. Hasilnya penjualan mobil *Eco* yang mahal ini melonjak naik. Begitu populernya *eco-car* ini sampai-sampai pembeli harus menunggu 6 bulan sejak pemesanan sampai mobil diantar, dikarenakan tenaga kerja yang tidak mencukupi di pabrik produksi. Bahkan ada berita yang mengatakan bahwa semua karyawan baru akan dikerahkan di bagian produksi mulai tahun baru.

Sistem [*Eco-point*] yang dilakukan pemerintah dalam jangka waktu terbatas, juga populer. Sistem ini merupakan langkah penghematan energi, di mana apabila kita membeli lemari es atau lainnya yang melebihi level batas penghematan energi, maka kita akan diberikan kupon belanja daerah setempat.

Selain itu, ada pula [*Eco Action Point*] yang ada di sekeliling kita, misalnya dengan membeli lampu bohlam yang hemat energi, atau membawa minyak jelantah ke tempat pembuangan yang ditetapkan, kita akan mendapatkan point yang setelah terkumpul, dapat ditukarkan dengan barang kebutuhan sehari-hari.

Sistem ini selain ramah lingkungan juga menghemat dompet kita. Akhir-akhir ini semakin banyak toko-toko yang ikut serta mempromosikan sadar lingkungan dengan ciri khas tersendiri, tetapi ini bukan hanya sekedar memperluas pemakaian *eco-bag* (tas ramah lingkungan) dan penghematan sumber alam saja. Dari segi bisnis dan ekonomi, untuk membuat [Jepang = negara yang maju dalam lingkungan] di masa depan akan lebih diperlukan lagi dibentuknya sistem perlindungan lingkungan tanpa membebani individu

Bahasa dalam Berbagai Musim Kata Mutiara di Bulan Januari

Bulan Januari di sebut juga dengan nama *Mutsuki*, yang dalam [asal-usul kata] artinya [*Mutsubi-tsuki* = bulan mempererat ikatan] di mana seluruh anggota keluarga berkumpul dan berpesta menyambut tahun baru untuk mempererat ikatan persaudaraan. *Mutsubi* berasal dari kata *mutsumu* yang artinya menjalin hubungan baik melalui perayaan khusus Tahun Baru, makan masakan khas Tahun Baru, dan menyambut tahun yang baru dengan meriah.

Perayaan khusus Tahun Baru, misalnya [*Hatsumoude* = ziarah pertama]. Ini adalah acara kunjungan pertama di tahun yang baru, ke Kuil Shinto atau ke Wihara Budha untuk berdoa memohon keselamatan dan kedamaian dalam setahun ini. Dalam ziarah tersebut, biasanya orang-orang membeli azimat, dan penolak bala *Hamaya*, menuliskan permohonan atau cita-cita di sepotong kayu yang disebut *Ema*, membaca kertas ramalan, dan memohon agar diberkati selama setahun ini.

Lalu, yang dimaksud dengan masakan Tahun Baru adalah [*Osechi Ryouri*]. Kata ini tadinya berasal dari kata [*sekku* = *sechi*] yang artinya perayaan pada pergantian musim, dan makanan yang dipersembahkan kepada Dewa disebut [*osechi ryouri*]. Oleh karena Tahun Baru merupakan perayaan pergantian musim yang utama, maka masakan untuk Tahun Baru juga disebut [*Osechi Ryouri*]. Masakan ini banyak berisi hasil laut dan gunung, yang mempunyai makna permohonan akan panen yang berlimpah, keamanan dan kesehatan keluarga, kemakmuran anak, cucu dan keturunan.

1月のミニ情報

日本のいま ～エコで得する～

昨年、政府はエコカーに対する助成制度を始め、高価なエコカーの売上げが急増しました。注文しても納車が半年以上先という人気のエコカーの製造工場では人手が足りず、新年からその会社の新入社員の全員を生産現場に配置するというニュースさえも聞かれました。

政府が期間限定で実施している制度「エコポイント」も人気で、これは省エネルギー対策が一定レベル以上の冷蔵庫等を購入すると地域型商品券などで還元されます。

また身近なところでは、省エネ対応の電球を買ったり、廃食用油を指定回収場所を持っていく等で付与されるポイントを貯めて生活用品等に交換できる「エコ・アクション・ポイント」というものもあります。

環境に優しくお財布にも優しいこのような制度、最近では独自に設けているお店なども増えていますが、エコバッグの普及や資源の節約だけではなく、このようにビジネスと経済の視点に立ち、個人の負担にならない環境保護のシステムの構築は、「環境先進国日本」にこの先更に求められるものでしょう。

ことばの歳時記 ～1月の季語～

1月の別名を睦月（むつき）と呼び、語源的には、新年を迎えて親族一同集って宴をする睦び月（むつびつき）の意があるそうです。睦むとは、仲よくする、親しみ合うといった意味があり、正月ならではの行事を行ったり、正月料理を食べて、新しい年を盛大に祝います。

正月ならではの行事といえば、「初詣」。年が明けてから初めて神社・寺院に参拝し、一年の無事と平安を祈る行事です。参拝して、お守りや破魔矢（はまや）などを買ったり、絵馬（えま）に願い事や目標を書いたり、おみくじを引いたりして、一年がよい年であるように祈ります。

そして正月料理の代表といえば、「おせち料理」。もともと季節の変わり目、節句（節（せち））に、神様にお供えした食べ物「お節料理」で、やがて正月がもっとも重要な節句であることから、正月料理のことを「おせち料理」と呼ぶようになりました。五穀豊穰、家族の安全と健康、子孫繁栄の祈りを込めて、海の幸や山の幸がふんだんに盛り込まれています。